

логизмов с антропогенными топонимами, что указывает на приоритетность культурно-исторического опыта, связанного с результатами человеческой деятельности. Исследование фразеологизмов с топонимическим компонентом является важным направлением в лингвистике, способствующим более глубокому пониманию связи языка, истории и культуры.

1. Почему, согласно фразеологизму, сирота именно казанская, а не московская или новгородская // IXBT Live [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ixbt.com/live/offtopic/pochemu-soglasno-frazeologizmu-sirota-imenno-kazanskaya-a-ne-moskovskaya-ili-novgorodskaya-naprimer.html> (дата обращения: 06.11.2025).
2. Суперанская, А.В. Что такое топонимика? / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1984. – 182 с.
3. Фелицына, В.П. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко; под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Рус. яз., 1990 г. – 220 с.
4. Фразеологический словарь русского языка. Свыше 4 000 словарных статей / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. – Изд. 2-е, стереотип. – М.: «Сов. Энциклопедия», 1968. – 543 с.
5. Фразеологический словарь современного русского литературного языка: справочное издание / А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова; под ред. проф. А.Н. Тихонова. – В 2 т. – Т. 1. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Коваленко К.И.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Имена собственные, теория перевода, художественная литература, трансформации, адаптация.

Keywords. Proper names, translation theory, fiction, transformations, adaptation.

Имена собственные, будь то имена персонажей, географические названия или наименования уникальных объектов, являются неотъемлемой частью любого текста, а в художественных произведениях они приобретают особое значение. «Художественная литература является одной из специфических сфер функционирования разных видов собственных имен. Писатели не могут обойтись без использования имен собственных, так как имена собственные – богатый источник для изучения культуры и истории народа, нации» [1, с. 47].

Являясь фундаментальными для человеческого общения и взаимопонимания, имена собственные «исполняют функцию моста в межъязыковой коммуникации, в формировании культурного контекста и в процессе перевода. Это важное свойство имен собственных породило распространенную иллюзию того, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и при переводе с него» [2, с. 3].

Актуальность данного исследования определяется важностью изучения и понимания подходов к переводу имен собственных, способствующих адекватному восприятию художественного текста, культурных и исторических отсылок, созданию эмоциональной связи между читателем и текстом.

Цель исследования – рассмотреть основные подходы к переводу имен собственных с русского на английский в художественных произведениях, используемых переводчиками для аутентичной передачи их функций и смыслового потенциала.

Материал и методы. Языковой материал для исследования извлечен из текста произведения «Дом, в котором» М. Петросян. Теоретическую базу исследования составляют труды ученого-лингвиста Л.М. Щетинина [3]. В работе использовались сопоставительный и описательно-аналитический методы исследования.

Результаты и их обсуждение. Имена собственные в художественном тексте часто несут глубокую авторскую смысловую нагрузку, становясь ключом к раскрытию персонажей и их внутреннего мира. Это характеристика может быть как эксплицитной, так и имплицитной, что требует от переводчика не только лингвистических знаний, но и некоторых представлений в области истории, литературы, мифологии для ее адекватной передачи.

Каждый из исследователей имеет свое мнение по поводу перевода имен собственных в художественных текстах с русского на английский. Л.М. Щетинин, например, выделяет семь подходов к передаче имен собственных: транслитерация, транскрипция, калькирование, полукалькирование, создание неологизма, функциональная замена и описательный перевод [3, с. 126]. В исследуемом материале мы обнаружили и выделили следующие способы передачи имен собственного средствами другого языка.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы, например «Шериф» – 'Sheriff'.

Удобство этого способа перевода заключается в ориентированности не на конкретный язык, а на систему графики, общей для нескольких языков. Реже, но транслитерация возможна даже между языками с различными графическими системами (например английским, русским, греческим) при условии возможности соотнесения их букв.

Можно утверждать, что транслитерация имен собственных достаточно удобна в использовании и подходит для передачи имен собственных, не обладающих специфическими компонентами значения и лишенных стилистической окраски.

Транскрипция предполагает передачу звучания имени собственного средствами языка перевода, например «Ральф» – 'Ralph'.

Этот способ наиболее широко используется в современном русском переводе, однако требует от переводчика учета множества нюансов, связанных с национальноязыковой принадлежностью имени. Например, одно и то же имя 'Henry' транскрибируется по-разному в зависимости от того, является ли его носитель англичанином («Генри») или французом («Анри»). Важно учитывать и случаи, когда исторические и культурные факторы влияют на произношение имени собственного.

Транскрипция и транслитерация являются наиболее продуктивными способами передачи имен собственных в художественных произведениях. Строгое разграничение обоих способов на практике проводится редко, обычно имеет место сочетание обоих приемов.

Для передачи имплицитного значения переводчик прибегает к более сложным способам перевода имен собственных.

Калькирование представляет собой способ перевода, при котором составные части исходной лексической единицы – морфемы или слова – заменяются их лексическими соответствиями в переведенном языке, например «Акула» – 'Shark'. Зачастую этот способ не представляет собой механическую передачу слова с одного языка на другой, а требует различных трансформаций: изменения падежа, порядка слов, добавления аффиксов.

Данный способ широко применяется при переводе имен собственных, особенно когда прямое заимствование или транскрипция/транслитерация имени может привести к его неблагозвучности или неудобству для восприятия в переведенном языке.

В отличие от полного калькирования, **полукалькирование** представляет собой гибридный способ, при котором лишь часть исходной лексической единицы подвергается переводу, а остальные элементы передаются посредством транскрипции или транслитерации, например «Длинная Габи» – 'Long Gaby'.

Создание неологизма – разработка нового имени собственного для передачи наименования, не имеющего устойчивого соответствия в переведенном языке, например «Тишеедешь» – 'Hastewaste'. При применении этого метода получившийся неологизм представляет собой уникальную языковую единицу, связанную с исходным словом одной или несколькими ключевыми характеристиками.

Чаще всего этот прием используется в тех случаях, когда имя собственное в оригинале обладает ярким коннотативным значением, которое важно сохранить при переводе для передачи всей полноты авторского замысла. Для создания эффективных неологизмов переводчику необходимы не только глубокие знания в обоих языках, но также обширная эрудиция и креативность.

Функциональная замена – способ перевода, при котором переводчик подбирает эквивалентную единицу с частичным совпадением смысловых оттенков и способностью вызывать сходную реакцию у читателя, например «Спирохета» – 'Treponema'.

Способ функциональной замены позволяет избежать повторений одного и того же имени в художественном тексте, предотвращая путаницу. Основной недостаток функци-

ональной замены состоит в ее неспособности полностью передать семантическое содержание имени, его эмоциональные и коннотативные оттенки.

Несмотря на стремление переводчика к максимально полной передаче всех элементов исходного текста, иногда более простые способы перевода оказываются нецелесообразными. В таких случаях используется стратегия описательного перевода.

Описательный перевод – способ перевода, при котором исходное наименование опускается и заменяется на словосочетание, эксплицирующее его значение, например «Просветленный» – *'The enlightened one'*.

Описательный перевод служит для того, чтобы кратко информировать читателя о героях, объектах или местах, упомянутых в оригинальном художественном произведении, тем самым избегая введения незнакомых лексических единиц. Однако данный способ должен рассматриваться как крайняя мера, применяемая при невозможности использования других трансформаций. Здесь переводчик сталкивается с рисками перегрузки текста информацией и усложнением восприятия.

Заключение. Таким образом, передача имен собственных средствами другого языка при переводах художественных произведений представляет собой многогранный и сложный процесс, требующий от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания авторского замысла, культурного контекста и широкой эрудиции. Способы перевода имен собственных варьируются от простых (транслитерация, транскрипция) до более сложных и творческих направлений (калькирование, создание неологизмов, описательный перевод), что предоставляет переводчику большое пространство для работы над текстом. Однако лишь глубокий анализ произведения, понимание авторского замысла и творческий подход позволяют выбрать оптимальную стратегию перевода и адекватно передать все нюансы и смысловые оттенки имени собственного для иноязычного читателя.

1. Кулешова, М. С. Объем и содержание ономастического пространства в романе Э. М. Ремарка «Ночь в Лиссабоне» / М. С. Кулешова. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/12024> (дата обращения: 03.11.2025). – Электрон. версия ст. из: Иностранные языки в вузе и школе. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2017. – С. 47–48.

2. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. Щетинин, Л. М. Слова, имена, вещи: Очерки об именах / Л. М. Щетинин. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост.ун-та, 1966. – 222 с.

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРОМЫШЛЕННОГО ТУРИЗМА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Козлова О.О.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель

Ключевые слова. Промышленный туризм, экскурсия, лингвистическое сопровождение, предприятие, турист.

Keywords. Industrial tourism, excursion, linguistic support, enterprise, tourist.

Промышленный туризм представляет собой разновидность туризма, который дает уникальную возможность для туристов и заинтересованных лиц познакомиться с производственным процессом, историей и особенностями предприятия.

Цель исследования – систематизация лингвистических аспектов, сопровождающих промышленный туризм, а также рассмотрение примера предприятия, предоставляющего услуги промышленного туризма в Республике Беларусь.

Материал и методы. Материалом исследования послужили теоретические концепции, касающиеся туристической деятельности, её ключевых особенностей и разновидностей, в частности, промышленного туризма. Для демонстрации практического применения лингвистического сопровождения промышленного туризма была выбрана кондитерская фабрика «Витъба». Методами исследования послужили описательно-аналитический метод и метод тематического исследования.